

はじめに(簡介)

歌詞の対訳を用意してみました。
「歌いやすさを考慮して翻訳した」(翻訳担当MONA氏談)
とのことなので、厳密に考えると違和感のある歌詞も多いかもしれません。
動画のコメやスレを見ながら、ちょこちょこ改造しています。

我們試著翻譯了歌詞。
擔任翻譯的MONA氏表明，譯文比其正確意義更考慮是否便於歌唱，
所以從語法方面來看，一些辭彙的用法有可能不準確。
我們將參考動畫片的留言和交流板的討論串而加以修改。

ピンインを併記してみています！
これで初学者も歌いやすいかと思います。
皆歌おうぜ(^ ^)
我們正在並列大陸?音！
這樣初學中文者也能唱出來。
大家一起來唱?(^ ^)

翻訳の参考にさせていただいた動画(翻譯時參考的動畫片)

かなり参考にさせていただいています。
この場を借りて感謝します。時差エリリンさんありがとうございました！
我們翻譯時參考並引用了這篇動畫片的相當大的部分。
在此我們對時差エリリン氏深表謝意。太謝謝了！

歌詞対訳(歌詞譯文)

1: エージェント夜を往く

もっと高めて果てなく心の奥まで
讓我們追求更高更遠 直到?心展現我們
rang women zhuiqiu geng gao geng yuan
zhidao neixin zhanxian women

私達が使えるテクニックで
無法被別人取代的特殊才華
wufa bei bieren qudai de teshu caihua

うたいつくして つくりつくして
將一切全都唱光 將一切全都造完
jiang yiqie quan dou changguang
jiang yiqie quan dou zao wan

「いきます！」
我來了!
wo lai le!

もっと高めて果てなく心の奥まで
讓我們追求更高更遠 直到?心展現我們
rang women zhuiqiu geng gao geng yuan
zhidao neixin zhanxian women

私たちが使えるテクニックで
無法被別人取代的特殊才華
wufa bei bieren qudai de teshu caihua

つくりつくして
將一切全都造完
jiang yiqie quan dou zao wan

本能渦巻くサイトに 生まれた企み
原始本能翻滾的網站裡 萌發了一個念頭
yuanshi benneng fangun de wangzhan li
mengfa le yi ge niantou

葉月からのネタ 上げるわ激しく
小葉月送給?的 所有捏他 盡情頂上
xiao yeyue song gei ni de

suoyou nieta jinqing dingshang

2: ハレ晴レユカイ

アル晴レタ日ノ事 予想以上のユカイが
那時某個晴朗的日子 預料以上的愉快心情
nashi mouge qinglang de rizi
yuliao yishang de yukuai xinqing

限りなく降り注ぐ 不可能じゃないわ
沒有底限地不斷降臨 那並不是不可能
meiyou dixian de buduan jianglin
na bing bu shi bu keneng

台湾がすげえと 笑いながらコメント
口口聲聲?臺灣厲害 面帶著微笑打入留言
koukoushengsheng shuo taiwan lihai
miandai zhe weixiao daru liuyan

嬉しさを集めよう カンタンなんだよ こ・ん・な・の
蒐集世上的所有喜悅 實在太簡單 沒有困難
souji shishang de suoyou xiyue
shizai tai jiandan meiyou kunnan

やりかえすよ うけとめてみて
我們要回報? 架住這一招?
women yao huibao la
jia zhu zhe yi zhao ba

愉快的 ネタ&ネタ 好きでしょ?
愉快的 捏他&捏他 ?也喜歡? ?
yukuai de nieta & nieta
ni ye xihuan ba?

3: 患部で止まってすぐ溶ける

組曲を作ってる
我們互相在編著組曲
women huxiang zai bian zhe zuqu

台湾と日本の合わせ技
臺灣加上日本更上一層樓
taiwan jia shang riben geng shang yi ceng lou

組曲を作ってる
我們互相在編著組曲
women huxiang zai bian zhe zuqu

台湾と日本だよ
臺灣還加上日本?
taiwan hai jia shang riben you

4: Help me, ERINNNNNN!!

ああ どうしよう
??? 該怎樣才好
a a a gai zenyang cai hao

高く振り上げたこの腕
把我高高舉起來的這只手
ba wo gaogao ju qi lai de zhe zhi shou

あなたも手を出して 握手して抱き合おう
?也向我伸出手來? 我們握手互相擁抱?
ni ye xiang wo shen chu shou lai ba
women woshou huxiang yongbao ba

5: nowhere

ヤンマーニ ヤンマーニ ヤンマーニ ヤイーヤ

Yanmani Yanmani Yanmani Yaiya

ヤンマーニ ヤンマーニ ヤンマーニ ヤイーヤ
Yanmani Yanmani Yanmani Yaiya

ヤンマーニ ヤンマーニ ヤンマーニ ヤイーヤ
Yanmani Yanmani Yanmani Yaiya

二人を結んでる ニコニコ動画の運営に
連結?和我兩個人 多虧 NicoNico動畫?
lianjie ni he wo liangge ren
duo kui NICONICO donghua wo

少しだけ感謝して 真っ直ぐに駆け上がる
向它的營運者道聲謝謝 勇往直前衝向唯一目標
xiang ta de yingyunzhe dao sheng xiexie
yongwang zhiqian chongxiang weiyi mubiao

空にある扉へ 何処までも私はいくの
衝向空中的那個門扉 無論到何處我都義無反顧
chong xiang kong zhong de nage menfei
wulun dao hechu wo dou yiwufangu

6: クリティウスの牙

速攻動画発動! 台湾組曲!
速攻動畫發動! 臺灣組曲!
sugong donghua fadong! taiwan zuqu!

台湾組曲?
臺灣組曲?
taiwan zuqu?

台湾人が合唱し、効果発動!
臺灣人大合唱即可發動!
taiwanren da hechang ji ke fadong!

こいつはPTTの住人が協力し綿密な計画のもとニコニコに上げた組曲だ。
這是臺灣批??的網民精心策劃，往NicoNico上載的組曲。
zheshi taiwan PTT de wangmin jingxin cehua
wang NICONICO shangzai de zuqu

そして再生回数分だけ、日本人を台湾好きにできる?!
它的播放次數越多，越能讓日本人喜歡臺灣?!
ta de bofang cishu yue duo,
yue nengrang ribenren xihuan taiwan?!

再生回数6万以上?!これが台湾クオリティ!!
播放次數超過了十萬?!這就是臺灣quality!!
bofang cishu chao guo le shiwan ?!
zhe jiu shi taiwan QUALITY !!

7: GONG

今こそ立ち上げれ
就是現在讓我們站起來
jiu shi xianzai rang women zhan qi lai

世界中のオタよ
全世界的御宅族?
quan shijie de yuzhai zu a

国境なんて越えて
愛好本身沒有國境?
aihao benshen meiyou guojing a

趣味を楽しめ
讓我們一起分享
rang women yiqi fenxiang

8: 森のキノコにご用心

Exiting the forest is super simple,
All you do is follow these patterns,
for the rest of your gaming

9: Butter-Fly

LOVE...

10: 真赤な誓い

今はわからない事ばかりだけど
雖然現在還有很多事情我仍不明白
suiran xianzai haiyou hen duo shiqing wo reng bu mingbai

ありがとう届くように歌うだけさ
只能讓我的歌聲帶著激情飛到?身邊
zhi neng rang wo de gesheng dai zhe jiqing feidao ni shenbian

どんなオタでもニートでもかまわない!
無論是怎樣的御宅族或者是家裏蹲
wulun shi zenyang de yuzhai zu huozhe shi jialidun

このチャンス逃すもんか
我?不會坐失這良機
wo jue bu hui zuoshi zhe liangji

真っ赤な誓い
赤紅色的誓言
chi hongse de shiyan

11: エーマンが倒せない

あの組曲 何回聞いても飽き来ない
那支組曲真酷 不管重播幾次都聽不膩
na zhi zuqu zhen ku
buguan chongbo ji ci dou ting bu ni

初めて聞いて 七日経っても朝一寝る前欠かさない
頭次聽了它 過了七天仍然早上聽一遍?上還要再聽一遍
touci ting le ta
guo le qitian rengan zaoshang ting yi bian wanshang haiyao zai ting yi bian

職場に向かい仕事をしてたら みんなの絵が目に浮かぶよ
上班去工作 但是大家畫的插畫在我腦後眼前飛來飛去
shangban qu gongzuo
danshi dajia hua de chatu zai wo naohou yanqian feilaifeiqu

だからすぐに何度も聞けるよに
為了隨時隨地能讓我聽個?
weile suishi suidi neng rang wo ting ge gou

僕はマイリス入れてマイメモとっておく
我把它登上個人註冊再加上個人記?
wo ba ta deng shang geren zhuce zai jiashang geren jilu

12: 勇氣VS意地

台湾人日本語上手くて 涙目になるゆとり
臺灣人 日語?得太棒 羞死全日本的 DQN
taiwan ren riyu shuo de tai bang
xiusi quan riben de DQN

難しい言葉も知ってる
無論多麼難的話語 都會?
wulun duome nan de huayu dou hui shuo

13: アンインストール

あにそーん あにそーん
Anisong Anisong

この星の無数のヲタの一人だと
我們不過只是這個地球上的一個御宅
women bu guo zhi shi zhe ge xingqiu shang de yi ge yuzhai

今の僕には伝えられない(言語的な意味で
現代的我並無法 表達這事實
xianzai de wo bing bu wufa
biaoda zhe shishi

あにそーん あにそーん
Anisong Anisong

夜明けを知らないneetのように
就像是不知早晨到來的家裏蹲
jiu xiang shi bu zhi zaochen daolai de jialidun

歌うしかないあにそーん
只能唱我自己的歌 Anisong
zhi neng chang wo ziji de ge

14: 鳥の詩

国が違ってても 僕たちは友達さ
縱然隔著大洋 我們仍然是好朋友
zongrang ge zhe dayang
women regran shi hao pengyou

昔なら逃げた
過去的我一定會?避
guoqu de wo yiding hui duobi

外人は怖くて でもそれは間違い
因為我怕見外國人 但懊悔我不應該這樣做
yinwei wo pa jian waiguo ren
dan aohui wo bu yinggai zhe yang zuo

気付いたの君たちと
我發現到 ?們也和我們一樣
wo faxian dao nimen ye he women yiyang

僕たちは同じ ニコニコで笑いあえる
在NicoNico動畫裡 我們能?在一起歡笑
zai NICONICO donghua li
women neng gou zai yiqi huanxiao

15: you

あなたは今どこで何をしていますか
?現在人在何處過怎樣的日子?
ni xianzai ren zai hechu guo zenyang de rizi ne

台湾でニコニコしてますか
是否也在臺灣NicoNico歡笑?
shifou ye zai taiwan NICONICO huanxiao ne

いつものように元気でいてくれますか
?是否也像往常一樣平安無事?
ni shifou ye xiang wangchang yiyang pingan wushi ne

今はただそれを願い続ける
現在我只一心如此期待?望著
xianzai wo zhi yi xin ruci qidai panwang zhe

16: 魔理沙は大変なものを盗んでいきました

みんな みんな ラビン (あん ああん あん ああん あん
大家都 大家都 loving
dajia dou dajia dou LOVING

誰も 彼も 愛してるわ
無論誰 我都要? : "我就喜歡?"
wulun shei wo dou yao shuo: "wo jiu xihuan ni"

どうして 何故かしら (あん ああん あん
為什麼 怎麼會這樣
wei shenme zenme hui zheyang

why why why why 愛が止まらないわ
why why why why 我不禁要喊出: "我愛?"
WHY WHY WHY WHY wo bujin yao hanchu: "wo ai ni"

知らないわ 君のこと
?是誰呀 我從不認識?
ni shi shei ya wo cong bu renshi ni

名前も性別も生い立ちも
不管?叫做什麼名字是男還是女
buguan ni jiao zuo shenme mingzi shi nan hai shi nv

関係ない そんなこと
那些東西呀 知道也沒用
na xie dongxi ya zhidao ye meiyong

人を愛するのに理屈や理由はないわ
我要愛上一個人呀不需要任何理由
wo yao ai shang yi ge ren ya bu xuyao renhe liyou

17: 思い出は億千万

言葉の壁 そんなもん 知らね
語言不通 那點小事 算什麼?
yuyan bu tong na dian xiao shi suan shenme?

意味のない問題
根本就不成任何障礙
genben jiu bu cheng renhe zhangai

紅白帽頭に
將紅白帽戴在頭上
jiang hongbai mao dai zai tou shang

ウルトラマン ウルトラマン でおk
超人力霸王 超人力霸王 就OK
chao ren li bawang jiu OK

言葉の壁 とりあえず 保留
語言不通 就暫時 擱一邊
yuyan bu tong jiu zanshi ge yibian

楽しけりゃ いんじゃね? 銀のスプーン目に当て
只要快活就可以嘛 將銀湯匙遮在眼前
zhiyao kuaihuo jiu keyi ma jiang yin tangshi zhe zai yanqian

ウルトラマン ウルトラマン でおk
超人力霸王 超人力霸王 就OK
chao ren li bawang chao ren li bawang jiu OK

でも今は そんなこと 言ったけど
但是 現在的我 雖然?出了這樣的話
danshi xianzai de wo suiran shuochu le zheyang de hua

言葉で伝えられない 俺は 泣いている
不能用語言表達心情的我 在??地哭泣
buneng yong yuyan biaoda xinqing de wo zai toutou de kuqi

君(台湾)が見せた動画は 億千万 億千万 (はあん
?給我們看過的動畫片 足有億千萬 足有億千萬
ni gei women kanguo de donghua pian
zu you yi qian wan zu you yi qian wan

言葉さえ超えられる クオリティ
能?打破語言障礙的quality
nenggou da po yuyan zhangai de QUALITY

僕(日本)が見せた動画も 億千万 億千万 (はぁん
我給?們看過的動畫片 也有億千萬 也有億千萬
wo gei nimen kanguo de donghua pian
ye you yi qian wan ye you yi qian wan

国 超えて届けよ クオリティ
飛越國境飛到?身邊? quality
fei yue guojing fei dao ni shenbian a QUALITY

18: God knows...

私 歌詞を書くよ
我願意 寫下最酷的歌詞
wo yuanyi xiexia zui ku de geci

俺は歌う
我要唱出聲來
wo yao chang chu sheng lai

アタシは絵を描いてみるよ
我也試試畫幾幅插圖?
wo ye shishi hua ji fu chatu ba

拙者 映像を作ろう
在下 來製作影像
zaixia lai zhizuo yingxiang

ワシがMIXする
老子要 擔任媒體混合
laozi yao danren meiti hunhe

人が集う 一つの目的のために
集中所有力量 就是為了同一個目的
jizhong suoyou liliang jiu shi wei le tong yi ge mudi

my way 重なるよ 今
my way 現在 交織在一起
MY WAY xianzai jiao zhi zai yiqi

皆に God bless
為大家 God bless
wei dajia GOD BLESS

19: もってけ！セーラーふく

ノっていけ！
心情翻天?！
xingqing fantian ba

最後に笑っちゃうのは 俺らのはず
反正到最後的贏家一定是我們?
fanzheng dao zuihou de yingjia yiding shi women la

ボーダーレスだからです 結論
因為我們超越了國境 結論
yinwei women chaoyue le guojing jielun

お礼動画なのに！
明明是回敬動畫片！
mingming shi huijing donghua pian

北京語無しでどうするよ・・・ ?r z
沒有中文怎麼像個樣子?・・・ ?r z
meiyou zhongwen zenme xiang ge yangzi a

今はこれが精一杯
盡最大努力只能?一句
jin zuida nuli zhi neng shuo yi ju

を～あいにい～(我愛你)
(我愛?)
wo ai ni

20: ガチャガチャへるつ・ふいぎゅ@ラジオ

(日台全員で)
(日本臺灣一起來)
riben taiwan yiqi lai

がちゃがちゃきゅ～っと ふいぎゅあっと
轉呀轉呀 CUTE FIGURE@
zhuanya zhuanya CUTE FIGURE@

あっと、もっと！大声で 皆で叫びましょう
高聲 齊聲 再大聲一點 讓我們一起大聲喊
gaosheng qisheng zai da sheng yi dian
rang women yiqi da sheng han

僕らは ニコニコ中毒
我們就是 NicoNico中毒者
women jiu shi NICONICO zhongdu zhe

21: 創聖のアクエリオン

一万年と二千年前から愛してる
從一萬兩千年前開始 我就深愛著?
cong yi wan liang qian nian qian kaishi
wo jiu shen ai zhe ni

八千年過ぎた頃からもっと恋しくなった
而在經過八千年之後 ?又變得更加令人憐愛
er zai jingguo ba qian nian zhi hou
ni you bian de geng jia ling ren lianai

一億と二千年あとも愛してる
就算再經過一億兩千年 我還是愛著?
jiu suan zai jingguo yi yi liang qian nian
wo haishi ai zhe ni

君を知ったその日から
自從認識的那一天開始
zicong renshi ni de na yi tian kaishi

僕の地獄に音楽は絶えない
再我的地獄裡面 音樂聲響不斷
zai wo de diyu limian yinyue sheng liaoxiang buduan

22: ふたりのもじびったん

びったん たんた もじびったん
Pittan Tanta Moji Pittan

(たいわん!)
(臺灣!)
taiwan

りんらん らんら もじびったん
Linlan Lanla Moji Pittan

(thank you!)
(thank you!)

23: つるぺったん

ぺったん ぺったん つるぺったん
平坦平坦 光滑平坦
pingtan pingtan guanghua pingdan

(ようじょ・ようじょ・つるべたようじょ！)

(幼女幼女光滑平坦幼女)

younv younv guanghua pingtan younv

ぺったん ぺったん つるべたん

平坦平坦 雙峰平坦

pingtan pingtan shuangfeng pingtan

(貧乳は希少価値だ！共通言語だ！)

(貧乳は無價之寶！是共通語言！)

pinru shi wu jia zhi bao ! shi gongtong yuyan !

24: Here we go!

みんなをつなげる ニコニコ動画

大家聯在一起 NicoNico動畫

dajia lian zai yiqi NICONICO donghua

今日も楽しく

今天也愉快地

jintian ye yukuai de

25: true my heart

想いを伝える 歌で

用歌聲表達我的心情

yong gesheng biaoda wo de xinqing

を～あいにい～(我愛?)

(我愛?)

wo ai ni

想いは伝われ 歌で

用歌聲寄託我的心情

yong gesheng jituo wo de xinqing

26: kiss my lips

届け台湾 僕らの歌よ

飛到臺灣? 我們的歌聲?

fei dao taiwan a women de gesheng a

Let's go! 国境なんていない!

Let's go! 用不著什麼國境!

LET'S GO! yong bu zhao shenme guojing!

台湾でカラオケOFFしてえ!!

恨不得 在臺灣開?拉 OK大會!!

hen bu de zai taiwan kai ka la OK dahui!

27: RODEO MACHINE

オマイTAIWANG!

?們是 TAIWAN!

nimen shi TAIWAN!

オイラNIPPON!

我們是NIPPON!

women shi NIPPON!

オマイTAIWANG!

?們是 TAIWAN!

nimen shi TAIWAN!

オイラNIPPON!

我們是NIPPON!

women shi NIPPON!

オマイTAIWANG!

?們是 TAIWAN!

nimen shi TAIWAN!

オイラNIPPON!
我們是NIPPON!
women shi NIPPON!

オマイTAIWANG!
?們是 TAIWAN!
nimen shi TAIWAN!

オイラNIPPON!
我們是NIPPON!
women shi NIPPON!

すまん！北京語でなんつーの？
? , 用中文怎麼?? ?
wei, yong zhongwen zenme shuo a?

28: 序曲(DRAGON QUEST)

歌詞はありません。
沒有歌詞。

参考: 三民主義(臺灣國歌)

三民主義，吾黨所宗， San-min-chu-i, Wu-tang so-tsung,
以建民國，以進大同， I-chien min-kuo, I-chin ta-t`ung.
咨爾多士，為民前鋒， Tzu êrh to-shih, Wei min ch`ien-fêng,
夙夜匪懈，主義是從， Su-yeh fei-hsieh, Chu-i shih ts`ung,
矢勤矢勇，必信必忠， Shih ch`in, shih yung; Pi hsin, pi chung;
一心一德，貫徹始終！ Yi-hsin, i-te, Kuan-ch`e shih-chung!

参考：三民主義（台湾国歌）

三民主義は、我が党（全ての国民）の指針。
これで民国を建設し、これで大同（=世界平和）に進む。
ああ、あなた方多くの人々は、民の為の模範となって、
朝から夜まで怠けることなく、（三民）主義に従おう。
勤勉であれ、勇敢であれ、必ず信じ必ず忠実であれ。
心と美徳を一つにして、最後まで（三民主義を）貫徹しよう。

29: FINAL FANTASY

歌詞はありません。
沒有歌詞。

参考：君が代（日本国歌）

君が代は	kimi ga yo wa
千代に八千代に	chiyo ni yachiyo ni
細石の	sazareishi no
巖となりて	iwao to narite
苔の生すまで	koke no musu made

参考: 皇祚(日本國歌)

皇祚連綿兮久長
萬世不變兮悠長
小石凝結成巖兮
更巖生綠苔之祥

30: ガチャガチャきゅ〜と・ふいぎゅ@メイト

ニコニコ動画 大暴走
NicoNico動畫 橫衝直撞
NICONICO donghua hengchongzhizhong

ネタ好きに降りたエンジェル
降臨在愛好捏他人身邊的天使
jianglin zai aihao nieta ren shen bian de tianshi

無法地帯の決定版
無法無天地區的確定版
wufawutian diqu de queding ban

アップ！
上載
shangzai

消去！
刪除
shanchu

再アップ！
重新上載
chongxin shangzai

(あぼ～ん！)
(消滅！)
xiaomie!

ニコニコ動画 大計画
NicoNico動畫 大計劃
NICONICO donghua da jihua

もっとちゃんと愛でなさい！
用心 真心 一定要愛好！
yongxin zhenxin yiding yao aihao

作りなさい！
一定要造好
yiding yao zao hao

眠りなさい！
一定要睡好！
yiding yao shui hao

31: あいつこそがテニスの王子様

We are the friends of the earth

32: レッツゴー！陰陽師

共に呼びましょ 陰陽師！
馬上就叫他來？陰陽師！
mashang jiu jiao ta lai ba yingyang shi